

Ortografia Tetun Dili

Catharina Williams-van Klinken ho Abreu Ximenes

Sentru Estudu Lingua

Dili Institute of Technology

Konferensia Timor-Leste Studies Association 18/7/2025



Introdusaun

Ortografia dehan oinsaa mak ita hakerek liafuan, tuir padraun ruma.

- Ema mak kria ortografia, ema mos bele muda.

Estrutura apresentasaun

- Ortografia oi-oin nebee ema agora dadauk uza ba Tetun Dili
- Prinsipiu ortografia
- Alternativu ida-ida nia pro-kontra
- Rezultadu peskiza DIT nian
- Dalan ba oin.

Tetun Dili iha ortografia oi-oin

Ita sei haree ortografia 4:

1. Instituto Nacional de Linguística (INL): Publika iha disionariu ho livru oi-oin. Ofisial.
2. Tuir Portuges: Lideransa Igreja Katolika, Parlamentu Nasional (Nunes & de Araújo, 2018)
3. DIT: Publika iha disionariu DIT.
4. Kahur: Ema barak hakerek tuir sira nia hanoin, la konsistente.

Ezemplu

INL

Ha'u-nia avó ema ida ne'ebé simpátiku,
kalma no laran-di'ak tebetebes.

Portuges

Ha'u nia avô ema ida nebe simpático,
calma no laran di'ak teb-tebes.

DIT

Hau nia avoo ema ida nebee simpatiku,
kalma no laran diak teb-tebes.

Kahur

Hau nia abo ema ida nebe simpatico,
kalma no laran diak tebtetes.

Prinsipiu ortografia

1. Linguistiku
2. Sosial ho edukasaun nian
3. Identidade
4. Tekniku

Prinsippiu linguistiku

1. Son ida-ida iha nia simbolu rasik, ez. 's' ho 'x'

- Bele uza simbolu ida ba son 2, naran katak klaru ba lee nain, ez. Indonezia 'e' iha son 2: *empat / enak*.

2. Simbolu ida reprezenta son ida, ez. 'j'.

- Bele letra rua hamutuk sai simbolu hodi reprezenta son ida (*dígrafo*), ez. Portuges 'ch', 'nh'.

Prinsipiu sosial ho edukasaun nian

3. Ema simu: governu, edukador, igreja, media, povu.
4. Haan malu ho lian ofisial seluk: ez, 'x' tuir Portuges, laos 'sh' tuir Ingles ka 'sy' tuir Indonezia.
5. Fasil atu aprende lee no hakerek. Se fasil, alunus bele foo atensaun ba konteudu, laos ba letra.
6. Ema toman ona.

Prinsipiu identidade, relasaun ho lingua seluk

7. Ortografia hatudu relasaun ho lingua seluk, karik mos ho kultura seluk:

- Hakarak besik liu Portuges? Se nunee karik hakerek tuir Portuges, ou pelumenus 'rr', 'nh', 'lh': .
- Hatudu relasaun ho Tetun Terik nudar Tetun Dili nia huun? Se nunee hakerek kapa tatolan: *ha'u*.
- Hakerek Tetun Dili tuir Tetun Dili nia estrutura rasik? Se nunee, karik lalikan hakerek 'rr' ka kapa tatolan, tanba kuaze la iha.

Prinsipiu tekniku

8. Fasil atu produs: hatama ba komputador ka *smartphone*, ez. se bele evita uza asentu ka letra nebee la tama iha tekladu komputador nian.

Hotu-hotu konkorda kona ba letra barak

- Vogal 5: a, e, i, o. u
- Konsoante hosi Tetun Terik: b, d, f, h, j, k, l, m, n, r, s, t, w
- Konsoante hosi Portuges nebee mak konsistente: p, v, x

Seidauk konkorda malu

- Liafuan hosi Portuges hakerek tuir Portuges ka tuir Tetun: choque / *xoke*
- Hakerek ' tuir Tetun Terik ka lae: *ha'u* / *hau*
- Vogal naruk uza vogal dobradu, vogal ida, ka asentun: *foo* / *fo* / *fó*
- Ifen: *fore-naruk* / *fore naruk*

Ba ema nebee hakerek liafuan Portuges tuir Tetun:

- Konsoante: ñ / nh, ll / lh, rr / r

Opsaun

ba buat nebee ema seidauk konkorda

Oinsaa hakerek liafuan Portuges?

	Tuir Portuges	Tuir Tetun
Ezemplu	formaçã importância	formasaun importánsia / importansia
See mak uza	Lideransa Igreja Katolika, ema barak nebee eskola ho lian Portuges.	INL, DIT. Ema barak hakerek balu tuir Portuges, balu tuir Tetun.
Vantajen	•Haan malu ho Portuges •Fasil ba ema nebee toman Portuges •Bele hatudu identidade Portuges	•Konsistente iha lian Tetun. •Fasil atu aprende lee no hakerek.
Desvantajen	•Ita hakerek son ida oin rua ka tolu, depende nia huun: basa (T) / raça (P) / massa (P) •Ema barak la domina ortografia Portuges. •Susar atu hatama asentu, til, ç ba Smartphone ho Excel.	

Hakerek 'rr' tuir Portuges?

	Tuir Portuges	Tuir Tetun
Regra	Hakerek 'r' ho 'rr' tuir Portuges.	Hakerek 'r'
Ezemplu	<i>karreta</i> <i>sigarru</i>	<i>kareta</i> <i>sigaru</i>
See mak uza	INL, Portuges	DIT, Kahur
Vantajen	• Haan malu ho Portuges	• Tuir estrutura Tetun: Pronunsia 'r' ho 'rr' hanesan deit.
Desvantajen	• Susar atu aprende: Estudante 57% deit hatene tau 'rr' iha nebee • Iha deit liafuan 200 iha disionariu DIT mak INL hakerek 'rr'..	

Oinsaa hakerek vogal naruk?

	INL	DIT	Kahur
Regra	Vogal dobradu, balu asentu	Vogal dobradu	Vogal ida
Ezemplu	<i>hamoos, fó, han</i>	<i>hamoos, foo, haan</i>	<i>hamos, fo, han</i>
See mak uza	INL	DIT	Portuges, Kahur
Vantajen		• Fasil lee, distingi <i>hare/haree</i> • Tuir nia fonolojia.	• Fasil hakerek
Desvantajen	• Susar aprende.	• Ema laduun gosta (liu-liu se vogal naruk?)	• Susar lee: <i>haree/hare</i> hanesan.

Hakerek 'nh' ho 'lh' tuir Portuges?

	INL	DIT
Regra	Uza ñ ho ll tuir Espanhol	Uza nh ho lh tuir Portuges
Ezemplu	<i>señora</i> <i>illa</i>	<i>senhora</i> <i>ilha</i>
See mak uza	INL deit	DIT, Portuges, Kahur
Vantajen	• Evita uza 'nh' ba son rua: Portuges 'nh' ho 'n-h' iha <i>bainhira</i>, <i>bainhaat</i>, <i>bainhitu</i> • Mambae mos iha 'n-h'. • Evita uza 'nh' tanba Waima'a iha son nebee bele hakerek 'nh'/'hn' ho 'lh'/'hl'.	• (Laos problema boot, tan ema rekonhese kedas <i>bainhira</i>. Liafuan <i>bainhaat</i> ho <i>bainhitu</i> kuaze la hakerek, bele mos hakerek ho ifen: <i>bain-haat</i>.)
Desvantajen	• Ema barak la gosta foti letra hosi Espanhol: Laos Timor nia istoria • Susar atu hatama ba Smartphone: ñ • La haan malu ho Portuges.	

Hakerek glotal (kapa tatolan) tuir Tetun Terik?

	INL	DIT
Regra	Hakerek ' tuir Tetun Terik	La uza '
Ezemplu	<i>ha'u</i> <i>de'it</i>	<i>hau</i> <i>deit</i>
See mak uza	INL, Portuges barak	DIT. Kahur: uza ba liafuan balu deit.
Vantajen	Nasionalismu?	Tuir estrutura Tetun Dili: kuaze la uza kapa tatolan.
Desvantajen	Susar atu aprende: Estudante 61% deit mak hatene atu tau iha nebee.	

Uza asentú?

	INL	DIT
Regra	Uza asentú hodi hatudu silaba nebee mak karega iha Portuges se laos penultima), ho mos liafuan Tetun balu	La uza asentú
Ezemplu	<i>animál</i> <i>fó</i> <i>hahán</i>	<i>animal</i> <i>foo</i> <i>hahaan</i>
See mak uza	INL deit	DIT, Portuges, Kahur
Vantajen	• Fasil atu lee liafuan foun, tanba hatudu silaba nebee mak tenki karega.	• Fasil atu aprende hakerek. • Fasil atu hatama ba Smartphone.
Desvantajen	• Realidde, ema hatene ona, nune la presiza. • Asentú nee la hanesan asentú Portuges. • Ema la gosta. • Susar atu aprende.	

Uza ifen (trasu)?

	INL	DIT
Regra	Uza hodi liga liafuan iha reduplikasaun no iha kompostu hotu	Uza iha reduplikasaun, no para liga kompostu koordinativu
Ezemplu	<i>loron-loron; inan-aman uma-na'in; ha'u-nian; laran-moras</i>	<i>loro-loron; inan-aman uma nain; hau nian; laran moras</i>
See mak uza	INL deit	DIT. Portuges, Kahur
Vantajen	Fasil atu lee, tanba hatudu iha relasaun besik.	Fasil atu lee no hakerek.
Desvantajen	Susar atu aprende. estudante 44% deit hatene tau ifen iha nebee. Balu laos kompostu: <i>ha'u-nia</i> Regra komplikadu: • <i>Nia laran-susar</i>, maibe <i>José nia laran susar</i> • <i>ulun-fatuk, ulun moras</i>, maibee <i>ulun-fatuk moras</i>. • <i>loroloron</i>, maibee <i>loron-loron</i>	

Peskiza DIT:

Estudiante domina ortografia INL too
nebee?

Pergunta peskiza

1. Estudante iha tinan primeiru iha DIT domina ortografia INL too iha nebee?
2. Iha mudansa saida hosi 2005 too 2025?

Koko saida?

- 2005, 2007: rr/r, glotal
- 2020, 2025: Aumenta tan: Ifen ho asentu

Metodu peskiza

- Ba kada fator, foo lista liafuan lor-loron nian 15 ba estudante
- Iha 2005 dosente lee liafuan, estudante hakerek.
- Iha 2007, 2020, 2025, estudante simu lista ho alternativu rua, depois hili nebee nebee mak loos tuir sira aprende iha eskola.
- Ezemplu:
 - ha'u / hau
 - kareta / karreta

Rezultadu peskiza

Tinan	2005 (oral)	2007 (eskrita)	2020 (eskrita)	2025 (eskrita)	Komentariu
No. estudiante	49	142	166	358	
Glotal iha ka lae	54%	66%	65%	61%	La muda
‘rr’ ka ‘r’	61%	58%	56%	57%	La muda ³
Ifen ka lae			40%	44%	
Asentu ka lae			61%	53%	

Konkluziun hosi peskiza nee

- Liu tiha tinan 12 iha eskola, estudante seidauk hatene ortografia INL kona ba letra hirak nee, iha liafuan nebee baibain liu, ez. *deit, hau, karun, bairru, karreta, sigarru*.
- La iha mudansa hosi 2005 too 2025.

Dalan ba oin

Proposta

- Tempu too atu halo revizaun ortografia.
- Kria grupu trabalhu hodi deenvolve revizaun ortografia. Inklui linguista, representante Igreja, edukador, jornalista.
 - Desidi prioridade.
 - Analiza opsaun ida-ida nia vantajen ho dezvantajen bazeia ba prioridade nee.
 - Foti desizaun provizoriu, depois foo tempu limitadu atu koko no hetan komentariu.

Presiza prepara

- *spellcheck*
- programa atu troka ortografia iha publikasaun nebee ezisti ona, naran katak *soft copy* iha. Inklui livru, manual, website...
- sosializasaun, disionariu edisaun foun, manual ortografia
- Se hili opsaun balu nebee susar ba ema atu aprende, entaun prepara atu hanorin di-diak.